

LA TRADUCCIÓN DE LAS ONOMATOPEYAS DEL CHINO AL ESPAÑOL: UNA APROXIMACIÓN CUANTITATIVA Y CUALITATIVA

Helena Casas-Tost

Grupo de investigación Inter-Asia¹
Universitat Autònoma de Barcelona

RESUMEN

Las particularidades lingüísticas de las onomatopeyas, así como su tratamiento desde el punto de vista académico son dos factores que influyen en la traducción de estas unidades. Sin embargo, los traductores y las normas que gobiernan cada encargo de traducción también resultan determinantes en este proceso. En este trabajo analizaremos cuáles son las técnicas de traducción de estas unidades más comunes en la combinación chino-español a partir de un corpus de originales chinos y sus respectivas traducciones al español.

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación “Procesos interculturales de Asia oriental en la sociedad internacional de la información: ciudadanía, género y producción cultural”, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia del Plan Nacional de I+D+I (Ref. FFI2008-05911/FISO) (2009-2011).